

# 朝鮮族<sup>1</sup>

## La identidad de los chaoxianzu en Yannbian, territorio coreano autónomo de la República Popular China

PEPE RUIZ ANDRÉS

¿Últimos coletazos del invierno en el Dongbei. El persistente frío mantiene aún las aguas de los ríos congeladas y a los campesinos a refugio dentro de sus casas, esperando mejor tiempo para los cultivos. Un tren que partió del norte de la provincia de *Jilin* (吉林) avanza lentamente hacia el sur. Sus pasajeros juegan a las cartas, ríen, fuman o duermen. Yo no paso inadvertido; soy el único extranjero en el vagón. Un hombre de unos 50 años canoso y de ropa sencilla pero con un móvil de última generación se acerca a mí y me interroga: mi procedencia, mi nombre y mi destino. Tras la respuesta y sin que yo le haya preguntado me dice “Yo no soy *Han*<sup>2</sup>. Soy 朝鮮族 (*chaoxianzu*)”. Entonces ¿no eres chino? “Claro que soy chino -se ríe- China es mi país pero mi nacionalidad es coreana”. Sonaba extraño pero tenía sentido porque estaba en Yannbian, la prefectura autónoma coreana de la República Popular China (RPC).

### LA HISTORIA DE LOS COREANOS DE CHINA

“Hace mucho tiempo mi familia vivía en Corea, pero se vinieron a vivir aquí” me sigue contando el hombre. Su historia es la historia de los coreanos de China. A mediados del siglo XIX el imperio japonés invade la península de Corea, “modernizando” su economía tradicional y “articulándola” dentro del mercado planificado desde Tokyo, es decir destruyendo el sistema de graneros imperiales y reevendiendo su contenido a precio de saldo en la nueva metrópolis. Cuando las sequías provocadas por el niño llegaron los campesinos desposeídos de su tierra tuvieron dos opciones: hambre, miseria y esclavitud o la emigración.

Muchos de los que migraron se establecieron en el sur de las provincias de *Jilin* y en la zona que hoy constituye *Yannbian*, convirtiéndose en la primera minoría étni-

1 La lectura del título es chaoxianzu, en castellano coreanos de China.

2 Grupo étnico cultural mayoritario dentro de la República Popular China.

ca que procede de territorios actualmente fuera del dominio de la RPC.

Como grupo étnico, los coreanos no se mantienen al margen de la historia de China sino que se convierten en un agente histórico activo: primero formando parte de la resistencia contra la invasión japonesa de China y luego en la guerra civil alistándose mayoritariamente en las filas del Partido Comunista Chino, los motivos de ellos fueron el intransigente nacionalismo *Han* del KMT<sup>3</sup> y la falta del reparto de tierras entre los campesinos. Posteriormente intervendrían en la guerra de Corea, en el ejército Coreano del Norte o en los grupos voluntarios que el Ejército de Liberación Popular que la RPC envió en respuesta a la intervención de los Estados Unidos en la guerra civil coreana.

R

---

**“Los coreanos de China, al no tener que elegir entre su identidad ciudadana y su identidad cultural además de no verse excluidos en la esfera económica ni política del país se sienten cómodos con su identidad”**

---

La relación entre los *chaoxianzu* y el Estado central tras la fundación de la República Popular en 1949 es de absoluta cooperación. Los coreanos fueron la primera minoría en verse dotada de un territorio autónomo en 1952 en la Región Autónoma Coreana de Yanbian, que se convirtió en Abril de 1955 en la Prefectura Autónoma Coreana de Yanbian. Así mismo, numerosos cargos de la cúpula del Partido Comunista y en la administración de la república son *chaoxianzu*.

No obstante hubo periodos más tensos de convivencia, específicamente durante la Revolución Cultural cuando todo lo que se alejaba del nacionalismo *Han* era tachado de revisionismo o contrarrevolucionario. Tras el ascenso de Deng Xiaoping en 1979 quedan restablecidas las políticas de respeto a las minorías étnicas. Sus problemas serán desde entonces exactamente los mismos que los que tienen los habitantes *Han* de la región: económicos.

*Yannbian* desde los años noventa entra en lo que parece una irreversible crisis económica motivada, entre otras razones, por la falta de inversión de capitales extranjeros debido a la inestabilidad de Corea del norte y la cada vez mayor falta de cooperación comercial entre *Pyongyang* y *Beijing*.

## YANNIBIAN HOY

El tren realiza su primera parada en *Yanji* (延吉). Bajo los escalones del tren de carbón y lo que primero llama mi atención es la absoluta equidad entre la lengua china y coreana: todos los edificios públicos contienen letreros y señalizaciones en ambas lenguas. No se trata simplemente de una política desde arriba ya que todos los negocios privados también muestran este bilingüismo. “Yo soy *Han*” dice la dependiente de un restaurante de comida *Han* “ninguno de los camareros ni cocineros es coreano pero muchos de mis clientes

3 KMT, Partido Nacional Popular, primer partido de masas de China fundado en 1919 por Sun Yat Sen. Aunque en un principio eran un partido cercanos a la órbita de Moscú, se fascista estableciendo una dictadura militar-conservadora hasta 1991.



^ Figura 1

sí lo son ... lo normal es que también esté anunciado en coreano”.

La convivencia entre chinos y coreanos no parece en ningún caso conflictiva: kioscos donde podemos encontrar publicaciones tanto en chino como en coreano, supermercados con productos importados desde Corea del sur y muchos restaurantes específicos de comida coreana especializados en carne de perro -consumida habitualmente por los *chaoxianzu*- .

A nivel institucional el ejemplo claro es el educativo. En *Yannbian* existen numerosos colegios e institutos en lengua

coreana. *Cristine*, habitante de *Yanji* y propietaria de un café me habla de esta convivencia “En casa siempre hablamos coreano y muchos de los *chaoxianzu* que conozco han decidido estudiar en coreano. Yo lo hice en chino porque considero que te abre más puertas. Sin embargo mi hermana estudió el instituto en coreano y ahora está trabajando en una empresa en Seoul como secretaria”. Pese a esta convivencia pacífica *Cristine* no quiere casarse con alguien étnicamente *Han*. “No tengo ningún problema con ellos, simplemente quiero que mis hijos aprendan coreano, no quiero que mi lengua y mis tradiciones

Figura 1: Tren que cubre la línea *Dalian-Tumen*, Pepe Ruiz Andrés.

se pierdan”. Esta no es una decisión tan común en *Yannbian* pues es una de las regiones autónomas con un porcentaje más alto de matrimonios mixtos.

## “La frontera Chino-Norcoreana no está cerrada ni es naturalmente infranqueable”

### NACIÓN, ETNIA Y PAÍS

**R** El caso de Yannbian descoloca bastante en contraposición a los casos de Xinjiang<sup>4</sup> y Tibet. ¿Por qué los *chaoxianzu* no quieren ser independientes de China? ¿Por qué no existen pretensiones unitaristas con ninguna de las dos Coreas? Una de las respuestas es precisamente la existencia dos estados que se reevindican nacionalmente coreanos. En base a esta existencia no tienen la necesidad de reivindicar un estado propio ya que pueden migrar tanto a Seúl como a Pyongyang. Este hecho no es compartido ni por el Tíbet, ni por el Xinjiang.

Sin embargo, si se sienten una comunidad extraña en otro país, como sí pueden sentirse por ejemplo los coreanos de Rusia, Kazajistán o EEUU ¿Por qué participar activamente en la política del país? Podemos encontrar desde un primer momento y aún hoy varios miembros de la etnia coreana dentro de las estructuras del partido, del gobierno y del ejército.

La respuesta, aunque pueda parecer oficialista, parece responder con mayor claridad a esta cuestión. La República Popular China es un estado multinacional y multiétnico. Esto puede resultar extraño al lector proveniente de países englobados dentro del marco de la Unión Europea, configurado todo bajo el prisma del es-

tado-nación, donde suele existir en todos ellos un combate entre proyectos nacionales contrapuestos -Irlanda del Norte vs Reino Unido, Bretaña y Corcega vs Francia, Cataluña y País Vasco vs España- la idea de que en un mismo estado convivan varias naciones resulta chocante.

### AL OTRO LADO DEL RÍO

Finalmente el tren de carbón se detiene al final de las vías en la localidad de Tumen 图们, que literalmente significa la puerta del mapa, una pequeña localidad -136.000 habitantes- ribereña al río del que coge el nombre. Este lugar no tendría ninguna relevancia si no fuera porque hace frontera con Corea del norte.

En principio nada llama la atención. Una gran estación de tren, una calle principal, peluquerías, restaurantes familiares y al final del todo un gran mirador que apunta al otro lado del río, hacia una montaña con una intransitada vía de tren. A lo largo del paseo hay negocios, más restaurantes, tiendas de cosméticos, souvenirs y muchos prismáticos de alquiler con un letrero que dice: “acércate a Corea del norte por solo 5 yuanes”.

Pese al invierno, pese a que aún hace frío, los turistas sacan fotos haciendo caso omiso al cartel que figura al principio del mirador: “Por favor, no traten de pescar, ni nadar en el río, ni sacar fotos a Corea del norte. Gracias”. El río está casi seco, se

4 La región autónoma del *Xinjiang* es una de las divisiones administrativas más grandes de la República Popular. Incorporada durante el siglo XVII al imperio chino. Su población autoctona, los uigures, mantienen un fuerte apego a sus tradiciones culturales y religiosas. La emigración *Han* cada vez más numerosa a ésta provincia ha ocasionado recientes disturbios en el año 2008 de gran resonancia en la prensa internacional.



^ Figura 2

podría cruzar perfectamente andando si no fuera porque al otro lado del río hay un guardia agazapado dentro de una cabaña de barro. En la orilla china, un hombre arrodillado en el suelo saca unas naranjas de una bolsa y las apila mientras prende fuego a unos papeles. Es el día de muertos.

La frontera Chino-Norcoreana no está cerrada ni es naturalmente infranqueable. Los casos de deserción por parte de ciudadanos de Corea del norte que huyen hasta China son numerosos. Muchos

de ellos tratan de pasar desapercibidos como ciudadanos chinos de etnia coreana en *Yannbian* o en la provincia de *Jilin*, y pasan a formar parte de las mafias instaladas en China, principalmente las mujeres víctimas de la trata de blancas que alimenta en el muy demandado mundo de la prostitución a este lado del río.

Lejos de solidarizarse con este drama, los jóvenes chinos del lugar los convierten en objeto de burla considerándolos inferiores, lo que contrasta con la absoluta devoción por el impacto del universo pop de

Figura 2: Estación de tren en la ciudad de Yanji, Bonza, fuente [http://bonza-is-free.blogspot.com.es/2012\\_02\\_01\\_archive.html](http://bonza-is-free.blogspot.com.es/2012_02_01_archive.html).

Corea del sur tanto en el cine como en la música.

Muchos de los desertores son detenidos por las autoridades chinas en calidad de inmigrantes ilegales y devueltos a Corea del norte, como ocurrió el pasado mes de febrero del 2011, 21 ciudadanos norcoreanos fueron capturados en la ciudad de *Shenyang*. Pero estas dramáticas historias no son los únicos contactos que los ciudadanos de Corea del norte comparten con China. En primer lugar, se pueden encontrar familias separadas a ambos lados de la frontera que siguen manteniendo una relación obteniendo un permiso especial y generalmente se consigue una visita cada seis meses. “A veces tienen problemas para visitar a sus familiares, a la hora de concederles el visado y que claro que hay vigilancia, pero puedes entrar” me explica *Cristine*.

En segundo lugar tenemos los restaurantes norcoreanos abiertos en toda la provincia de *Jilin*. En la capital de *Yánnbian* hay uno, al igual que en *Changchun*, la capital histórica de la provincia. Se trata de restaurantes típicos de comida coreana, la única diferencia es que los dueños en vez de ser surcoreanos son norcoreanos, pero si nadie advierte la diferencia pasaría desapercibida.

También existen estudiantes de intercambio entre Corea del norte y China. En la Universidad del noreste de China hay tres estudiantes de Corea del norte dedicados al estudio del chino. Uno de ellos es, Son, es un licenciado por la Universidad de *Pyongyang* en física teórica que ha venido a realizar un máster a Changchun gracias a las becas del gobierno de la República Popular China. “No es que la universidad sea mejor, simplemente es que aquí se cuentan con más recursos”. Planea quedarse unos años y doctorarse, y luego volver a su país.

## LOS COREANOS DE CHINA Y COREANOS DEL MUNDO

Su opinión acerca de los coreanos de China es clara: “Todos somos igualmente coreanos. El coreano del norte, el del sur, el de Estados Unidos, el de China o el de Rusia, todos somos coreanos, aunque la cultura difiera. Lo que te convierte en coreano no es la cultura, es un hecho de familia; si tu padre y tu madre son coreanos de *Yánnbian*, son tan Coreanos como si son de *Pyongyang*. Claro, si tu padre o tu madre no lo son pues entonces no eres coreano”.

¿Como es la relación en el campus entre los estudiantes nor-coreanos y sur-coreanos? -le pregunto-. “Pues la verdad es que es muy cordial. No hay problemas en clase, bromeamos juntos, nos explicamos las dudas ... Claro que yo no puedo hacer la misma vida que ellos, estoy haciendo un doctorado, respondo de una beca y muchos de ellos han venido aquí... a matar el tiempo”.

Lo cierto es que la actitud de los estudiantes surcoreanos hacia los norcoreanos no es unánime. Algunas veces son invitados por estos a participar de ciertas cenas conjuntas a las que no suelen asistir. “Creo que desde casa les dan la consigna de no hablar con nosotros fuera del aula” dice *Emerald*, originaria de Seul. Por otro lado entre los estudiantes extranjeros existen muchas bromas a su costa, inclu-



^ Figura 3

so reacciones de desconfianza y miedo. No hay enfrentamiento directo pero sin duda no hay integración. Al escuchar esto Son muestra una expresión de sorpresa.

“Los coreanos de China y nosotros no somos iguales” dice *Dahey* estudiante de chino surcoreana. “Ni si quiera los Coreanos del Sur y los del Norte tenemos ya que ver”, continua diciendo. “Sí, hablamos la misma lengua, pero ellos ya no son coreanos, no del todo. Ciertamente es triste, pero para mi son extranjeros”.

*Marina*, una chica de Vladivostok, también es de origen coreano. “Lo siento pero no puedo ayudarte. Soy de origen coreano y claro en mi país la gente me trata diferente pero a mí mis padres me hablan en ruso. No se hablar coreano, no se nada de Corea y la verdad es que me da igual lo que pase entre ellos”

Frente a estas palabras la opinión de *Cristine* resulta radicalmente diferente: “todos somos coreanos, todos somos iguales, independientemente del país del que seamos. Es un hecho de conservar tus cos-

Figura 3: *Overlooking the northeastern quarter of Yanji*, Politics Albury-Wodonga, fuente <http://politicsalburywodonga.wordpress.com/2012/02/08/photo-essay-yanji-2/imgp2860-3/>.



tumbres y tus tradiciones, de no olvidar quien eres“. Sin embargo, este discurso tan tolerante e inclusivo no es hegemónico. Como muestra la breve respuesta del señor mayor del tren cuando le preguntó que opinaba de los coreanos del sur: Un seco y corto “Mal”<sup>5</sup> ■

< Figura 4: Letrero de un restaurante especializado en comida de perro, Pepe Ruiz Andrés.

5 El artículo originalmente titulado “corea. Los carteles están escritos en chino y coreano > nos de China” consiste en un artículo inédito dentro del ciclo de reportajes “Crónicas desde el Dongbei”, publicados entre el año 2011-2012 en la web [www.zaichina.net](http://www.zaichina.net). El Dongbei, literalmente noreste, conocida como manchuria, es una de las zonas más frías y empobrecidas de la República Popular.